

## 少数民族语文图书组提善简介

朱志美

国家图书馆善本部少数民族语文图书组于2007年7月26日到国家图书馆古籍馆进行提善。该次所提善本古籍共84种281册17张，主要是清代满文古籍，亦有少量西夏文、女真文、蒙古文书籍。

这批古籍所涉及内容比较广泛，大体包括以下几部分：（1）满文图书类，例如《钦定清汉对音字式》、《满汉字清文启蒙》、《清语人名译汉》、《新译成语摘抄词林》、《音韵逢源》、《圆音正考》、《教宗上谕》、《天主实义》、《叶赫那拉氏正白旗满洲祭祀礼节》、《牌谱》、《上谕八旗》等；（2）满文档案类，包含题本、奏折、档册、度牒等，例如福康安题报交印日期之题本、兵丁数目名册、盛京户部恭造余地考成黄册等；（3）其他文种的古籍有《女真译语》（女真文和满文对照）、《西夏国书字典音同》、《蒙文指要》等。以下就此次所提满文古籍中比较有特色者做一简单介绍，谬误之处，敬请各位老师批评指正。

《御制盛京赋》，满汉文篆字。书前有乾隆十三年九月十二日内阁奉上谕。在上谕中乾隆帝提到，在官用印章等事宜中，经常会用到各体篆文，故而令儒臣广搜载籍，据援古法成三十二类。儒臣请以乾隆帝所作《盛京赋》缮成清汉篆文，既广国书，并传古篆。该书以傅恒、汪由敦为总裁官，阿克敦等为副总裁官。全书六十四册，凡三十二体满汉文篆字，每种篆体后皆有关于此篆体由来等方面之记载。此三十二种篆体分别为：玉箸篆、大篆、鸟迹篆、上方大篆、麟书篆、龟书篆、龙书篆、钟鼎篆、小篆、垂露篆、碧落篆、填书篆、龙爪篆、鹤头篆、刻符篆、雕虫篆、垂云篆、柳叶篆、倒薤篆、科斗篆、剪刀篆、悬针篆、戈篆、奇字篆、转宿篆、金错篆、芝英篆、飞白篆、纓络篆、鸾凤篆、鸟书篆、秘书篆。今将此次从古籍馆提回之部分与我部旧藏进行比对，则我馆汉篆三十二种齐全，满篆部分仍缺少十六篆，缺少这部分内容我馆有晒印本将其补齐。此晒印本十六篆为：玉箸篆、柳叶篆、奇字篆、倒薤篆、芝英篆、鸟迹篆、碧落篆、垂露篆、龙爪篆、垂云篆、填书篆、秘书篆、上方大篆、大篆、小篆、转宿篆。虽然内容上具有完整性，但是版本不同。

关于天主教的古籍比较特殊的是满文本《天主实义》。《天主实义》是利玛窦重要的著作之一，它是在特定的历史背景下写成的，通过与晚明社会的儒、释思潮相比较，将天主教教义的实质加以体现，以对话形式撰成，后译成满文。书前有译者于乾隆二十三年三月所写关于翻译此书的相关事项。译者言到，他翻译该书，不求满文文采，而是要将其实在意义表现出来，力求让读者明白其中的真正含义，由于满汉文字的不同，有些地方要增译或减译。我们都了解，宗教方面的书籍有其特殊的内容及一些较抽象的东西，如果要将其译成另一种文字，需要有相当深厚的文字功底，才能将其本意如实地表达出来。由此看来，此满文本《天主实义》可体现当时满文翻译的一些方法及技巧，对于我们现在研究乾隆年间满文语法、用词具有一定意义。

此次提善中有一份度牒。度牒是国家对于得到认可成为僧尼者发给的证明文件，有度牒者可享受免除地税、徭役等特殊待遇。我馆旧藏有一份乾隆八年闰四月理藩院发给班巴勒珠尔之度牒，为满蒙文。此次所提为咸丰七年正月理藩院发给图什业图汗部落公车登多尔济旗托音喇嘛索讷木车林之度牒，为满蒙汉文。度牒中写到：今将请领度牒之喇嘛旗分、籍贯、年岁、任职及住居寺庙填写于后。所以我们所看到的这两份度牒皆是度牒内容预先刻好，而领度牒者相关内容填写于后。

此次古籍中亦有几本黄册，皆为盛京户部恭造。一份为嘉庆九年十一月二十八日盛京户部恭造余地考成黄册，记载了盛京本城及盛京内务府官庄等处嘉庆八年余地租银及一些代征、补征嘉庆七年地亩租银已完及未完各项数目；一份为道光二十三年五月二十六日盛京户部恭造余地考成黄册，记载了盛京内外各城及所属等处道光二十年各项地亩应征银钱已完未完数目；另一份为道光二十三年正月二十八日盛京户部造送盘查内仓四柱黄册，记载了内仓存贮米豆、稗草等项四柱数目（四柱是指：旧管、新收、开除、实在四项内容）。通过这些档册

的记载，我们可以了解当时盛京的地亩、赋税及内仓存粮等情况。

在这批古籍中，有两份日食图。一份为雍正九年十二月初一日庚寅朔日食图，用满汉两种文字记载了京师及盛京奉天府等十五府和朝鲜的日食分秒及复圆方位等情况，并且画有黑白图样。该份日食图为我馆所藏清代日食图方面年代较早的一份。另一份为同治十一年五月初一日甲申朔日食图，亦为满汉对照，记载了京师及盛京奉天府等十八府和朝鲜、越南的日食情况，并有黑白图样。值得注意的是，该图与舆图组所藏清同治十一年五月朔日食坤輿总图，（一幅 47×70cm 的彩图），二者所表现的日食应为同一事件。我们可以将日食图中所记内容与地方性文书关于日食的记载及官书中所记日食情况进行相互印证，从而更准确地了解清代每次日食的具体情况。

另有很多古籍具有较高的版本价值、文献资料价值，有待于进一步整理研究。此次提善有一些以前我部所未有者，亦有与我部原藏合为一部者，提善使得善本古籍更加丰富、完整，具有十分重要的意义。